



Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: MLS I-NL1

Corso: Mediazione linguistica 2° anno

Docente: Magda Talamini

Obiettivi formativi: L'obiettivo del corso è di insegnare agli studenti ad effettuare le loro prime traduzioni verso la lingua neerlandese in maniera autonoma. Si inizia con delle semplici frasi selezionate dal docente, contenenti le maggiori e più frequenti difficoltà grammaticali e di traduzione, passando gradualmente a testi autentici tratti da periodici e quotidiani. Entro la fine del corso si presuppone che lo studente sia in grado di tradurre testi divulgativi, di carattere generale, di livello intermedio. Verranno inoltre affrontati testi riguardanti le relazioni internazionali e diplomatiche e testi riguardanti lo spettacolo e l'audiovisivo.

Metodologia formativa: Si inizia dall'analisi del testo di partenza, individuando le problematiche traduttive e di resa nella lingua neerlandese. I testi da tradurre verranno preparati individualmente dagli studenti a casa per poi passare alla correzione collettiva del lavoro in classe, dove si considerano tutte le versioni proposte accettabili e si analizzano con l'ausilio di dizionari, testi di grammatica e ricerche online.

Materiale Didattico di Supporto:

Dizionari – Van Dale Middelgrote Woordenboeken Italiaans
– Grote Van Dale
– Dizionario monolingue Treccani
– Dizionario dei sinonimi Treccani
– Dizionari online

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:

Le traduzioni preparate a casa dagli studenti verranno valutate di volta in volta durante la lezione.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

Il giudizio finale scaturirà per il 50% dalla valutazione continua e per l'altro 50% da un esame conclusivo di traduzione di circa 1500 caratteri.